



City Research Online

City, University of London Institutional Repository

Citation: Wettergren, L., Eriksson, L. E. & Abrahamsson Tornefors, Y. (2015). Translation report of the EORTC QLQ-C30 into Luganda language. Karolinska Institutet.

This is the published version of the paper.

This version of the publication may differ from the final published version.

Permanent repository link: <https://openaccess.city.ac.uk/id/eprint/13247/>

Link to published version:

Copyright: City Research Online aims to make research outputs of City, University of London available to a wider audience. Copyright and Moral Rights remain with the author(s) and/or copyright holders. URLs from City Research Online may be freely distributed and linked to.

Reuse: Copies of full items can be used for personal research or study, educational, or not-for-profit purposes without prior permission or charge. Provided that the authors, title and full bibliographic details are credited, a hyperlink and/or URL is given for the original metadata page and the content is not changed in any way.

Translation Report of the EORTC QLQ-C30 into Luganda language

Report by Dr. Lena Wettergren, Dr. Lars E. Eriksson and Ms. Ylva Abrahamsson Tornefors
Department of Neurobiology, Care Sciences and Society, Karolinska Institutet
Stockholm, Sweden

Lena Wettergren, Ph.D., Associate Professor
Senior Lecturer, R.N.
E-mail: lena.wettergren@ki.se

Dr. Lars E Eriksson, Ph.D., Associate Professor
Senior Lecturer, R.N.
E-mail: lars.eriksson@ki.se

Ms. Ylva Abrahamsson Tornefors, B.S.N., R.N.
E-mail: ylvathornefors@gmail.com

Table of Contents

I. Summary of the process..... - 3 -

II. Forward translation into Luganda..... - 4 -

III. Reconciliation of the two forward translations..... - 4 -

IV. Backward translation into English..... - 4 -

V. Review by EORTC Quality of Life Department - 4 -

VI. Pilot Testing..... - 5 -

Results of the pilot testing..... - 6 -

Discussion following pilot study..... - 6 -

VII. Appendices

I. Summary of the process

The Luganda version of the EORTC QLQ-C30 questionnaire is the result of a translation and adaptation process following the EORTC Quality of Life Group Translation Procedure Manual instructions (3rd edition, March, 2009). The translation process consisted of four steps which are described below.

1. Preparation (May – October 2012)

The EORTC Quality of Life Department was contacted for permission to translate the EORTC QLQ core questionnaire (C30) into Luganda language. The Principal Investigators (Dr. Lena Wettergren and Dr. Lars E. Eriksson, Karolinska Institutet) received permission to translate the questionnaire in collaboration with the Translation Coordinator at the EORTC Quality of Life Department (QLD); the translation process was to follow EORTCs translation guidelines.

2. Translation English into Luganda (November 2012)

The forward-translation and the backward-translation were both carried out in November, 2012. The forward-translations (English into Luganda) were performed by two persons independently of each other (both teachers/lecturers in Luganda and linguistics at Makerere University), native Luganda speakers and fluent in English. The two versions of the translations were compared and discussed together with the translators and PIs. The discussion resulted in a reconciled translation which was back-translated by two independent backward-translators (both teachers in English at Makerere University), fluent in both Luganda and English. All these steps were documented and sent to the translation coordinator for review. After considering the comments from the QLD, one minor modification around the instructions was made; otherwise the questionnaire underwent no changes before undergoing pilot testing. The QLD gave permission to carry out a pilot study of the questionnaire.

3. Pilot testing (February 2014)

To establish whether the questionnaire is appropriate for research and clinical use, the Luganda version of the EORTC QLQ-C30 was tested in 20 patients with cancer who were native Luganda speakers. The head of Uganda Cancer Institute, Jackson Orem, and the principal nursing officer, Allen Namala, approved the pilot study. Ethical approval was obtained from the Internal Review Board at Makerere University in December 2013. Data was collected during two days in February 2014 followed by data analysis during March through December, 2014. After the pilot interviews had been performed, two additional persons became formal members of the project team: Ylva Abrahamsson Tornefors, R.N. with a B.S.N. from Karolinska Institutet and Trinny Tinka, R.N. with a B.S.N. from Makerere University. Ylva Abrahamsson Tornefors had lived in Kampala, Uganda and performed internship at Uganda Cancer Institute; Trinny Tinka is currently working as a RN in a hospital in Kampala, Uganda and he is fluent in Luganda and English.

4. Final version (December – April 2015)

After modifications according to the outcome of the cognitive debriefing and discussions between the project team and the translation coordinator, the final Luganda version was established.

II. Forward translation into Luganda

The two independent forward translations of the EORTC QLQ-C30 (including instructions, response options and the 30 items) were performed by Medadi Ssentanda and Deo Kawalya. The two translators are native Luganda speakers with a good command of the English language.

Forward translation enclosed in Appendix 1.

III. Reconciliation of the two forward translations

The two translators' versions (FWT1 and FWT2) were merged into one single forward translation (FWT12) in a process coordinated by the PIs Dr. Lena Wettergren and Dr. Lars E. Eriksson. The PIs arranged a meeting onsite in Kampala with the two forward translators where differences in wording in the translations were discussed and a reconciled version of the translations agreed upon.

The following criteria were used for a final conclusion:

- If both versions were identical no changes were performed
- If there was a difference the most appropriate translation was chosen:
 - A. The sentence as close as possible to the original meaning, but also fitting into the Luganda cultural setting;
 - B. When sentence in the two versions had the same meaning we chose the option patients were more likely to understand and use;
 - C. The shortest sentences.

The reconciled forward translation enclosed in Appendix 1.

IV. Backward translation into English

The two independent backward translations of the QLQ-C30 questionnaire were performed by two independent translators: Merit Kabugo and Jackson Ssekiryango. The two translators are both native Luganda speakers, fluent in English. The backward translators were informed that the original English questionnaire was a health related questionnaire to investigate the situation of patients who have cancer. Back-translators were not given the original questionnaire in English. Questions raised regarding the backward translations were discussed by the PIs and the two translators by email.

Backward translations enclosed in Appendix 2

V. Review by EORTC Quality of Life Department

After the EORTC Quality of Life Department reviewed the translation process minor modifications regarding the instructions were carried out. None of the 30 questions were adapted. Potential problems were identified for some questions regarding understandability and whether some translations were the most suitable. However, pilot testing was recommended before adapting these questions, to be able to clearly define the problems with the questions.

Find all comments from the EORTC Quality of Life Department enclosed in Appendix 2

VI. Pilot Testing

After obtaining the first intermediary version, the pilot testing was performed in 20 cancer patients treated and cared for at the Uganda Cancer Institute in Kampala, Uganda. The pilot testing aimed to identify potential problems in the Luganda version by means of asking the patient what was difficult to and/or confusing to answer. In addition, we attempted to identify difficult-to-understand words or upsetting or offensive expressions and whether the patient would have asked the question in a different way without changing the wording of the original item but expressing it more clearly in Luganda.

The Uganda Cancer Institute provides inpatient and outpatient cancer care including treatment and screening, and cares for around one hundred inpatients and two hundred outpatients per day. The head of Uganda Cancer Institute, Jackson Orem, and the principal nursing officer, Allen Namala, approved the pilot study and ethical approval was obtained from the Internal Review Board at Makerere University. The work was partly performed within a bachelor's thesis project by two nursing students at Karolinska Institutet, Sweden, Ylva Abrahamsson Tornefors and Rebecka Berg, under the supervision of PIs (Lena Wettergren and Lars E. Eriksson⁹).

Data collection

Two RNs employed at Uganda Cancer Institute, both fluent in Luganda and English, performed the data collection during two days in February 2014. As many patients seen at Uganda Cancer Institute are illiterate, data was collected by face-to-face interviews. After informing about the pilot study and the possibility to withdraw at any time, written consent was collected. The RN read the instructions of the EORTC QLQ-C30 questionnaire followed by each of the 30 items, one at a time, for the participant to answer. After answering the questionnaire each participant was asked structured questions to explore how the items were perceived. The respondents were asked whether she/he perceived an item *difficult to respond to* (a) or *confusing* (b), whether there were any *words difficult to understand* (c), if the item was *upsetting* (d) or if the respondent had *suggestions on how to rephrase* the item (e). Each interview took approximately one hour to conduct. Two persons from the study team (Lena Wettergren and Ylva Abrahamsson Tornefors) were present during the whole data collection; supervising the RNs who performed the interviews and distributing the questionnaires and checking them for completeness.

Sample

A purposeful sampling technique was employed to reflect the patients cared for at Uganda Cancer Institute with regard to diagnoses, sex and age. Twenty patients were approached for possible participation and subsequently interviewed. The group of 20 patients had a mean age of 37 years (range 16 to 67 years). The group included 6 women and 14 men. The participants represented different socioeconomic situations; five were farmers, eight professionals/employees of lower level, four small scale businessmen and three were unemployed. All were born in Uganda and their maternal tongue was Luganda. Twelve patients were married, six unmarried, one separated and one widowed.

The sample included both in- and outpatients. Four patients had Kaposi's sarcoma, three had non-Hodgkin's lymphoma, two had chronic myeloid leukemia, and the remaining patients each had one of the following diagnoses: gastro-intestinal cancer, cervix cancer, prostate

cancer, breast cancer, tonsil cancer, acute lymphoblastic leukemia, acute myeloblastic leukemia, chronic lymphoblastic leukemia, squamous cell carcinoma and hepatocellular carcinoma (diagnosis missing for one patient). Out of the participating patients, some were in an early stage of their cancer and therefore received curative treatment but a majority received palliative care. All of the participants were currently on or had recently finished chemotherapy. A couple of participants were undergoing chemotherapy treatment during the time of the data collection, but most of the patients had received their latest cycle of chemotherapy some weeks before the data collection. Two participants were receiving radiation therapy in addition to chemotherapy.

Results of the pilot testing

The full details of the responses to the interviews are shown in Appendix 5. In summary, no item was considered *difficult to respond to* (a); 19 of the items were commented and suggested to be re-worded to be less *confusing* (b), additionally one participant suggested that the response alternatives to items 8-18 were to be changed; two of the items (7 and 24) were commented with suggestions for *easier wording* (c); 29 of the 30 items (all but item 25) were commented to be *upsetting* (d). However, most of the comments indicated that the participants found having the symptom/problem *per se* was upsetting, not the wording of the question. For 23 of the items patients suggested different ways of asking the question. However most of the suggestions indicated that the participants actually had understood the question. Suggestions for item 9, 10 and 11 reflects the patients' wish to better describe/specify their own problems/situation, rather than having problem with the wording of the question.

Our conclusions based on the results were that there were difficulties explaining the purpose of the study as many patients wished to describe their symptoms/problems rather than their perceptions of the questionnaire. For example patients found having the actual problems described by questions as upsetting and also wanted to change questions to better describe their own problems. Some questions were found confusing for the patient since they were not applicable on their situation, e.g. not having a TV, as asked for in item 20.

Discussion following pilot study

When the EORTC Quality of Life Department reviewed the results of the pilot interviews, six items (number 3, 8, 16, 17, 21 and 24, see below) were considered in need of revision to increase understanding. A consultant, Trinny Tinka (R.N, native Luganda speaker and fluent in English) was involved in the process of adapting the questions. Trinny Tinka contributed with an input on expressions used in the clinical setting when communicating health issues.

Item 3

The item was adapted to ask about walking “outside the house” rather than “around the home”. The adapted item now reads: “Osanga obuzibu ng'otambulatabula ebweru wenyumba yo?” which translates to “Do you have/find problems while making short walks outside your house?”.

Item 8

The item was adapted to ask about shortness of breath rather than suffocation. The Lugandan wording used in the first intermediary version referred both to short of breath and to suffocation, therefore the item was reworded and "reduced room air" was added in brackets to clarify the meaning of the item. The adapted item reads: "Wafuna obuzibu ng' ossa (omukka ogussibwa nga gukukendede ko)?" translating to "Did you find difficulties in breathing (reduced room air)?"

Item 16

The first translation of this item asked about inability to pass stool well, rather than being constipated and could be mistaken for any stool problem, including diarrhea. The item was therefore adapted to ask about reduced bowel movements/inability to pass stool/passing hard stool.

Item 17

One patient found the item to be confusing and recommended rewording. The consultant, Trinny Tinka, recommended adapting the item to the more commonly used expression: "Walina ekiddukano" translating to: "did you have a running stomach".

Item 21

The Luganda wording for "tense" and "afraid" is the same and the pilot testing showed that some patients understood it as "afraid". The words ("omutima gukwewanise") was therefore added in brackets to clarify and make it easier to understand the information asked for. "Omutima gukwewanise" literally translates to "unsettled heart" which is an expression for feeling tense or unsettled/nervous.

Item 24

Pilot testing showed that some patients did not understand the item well. The word depressed is expressed as *feeling low* which includes both the physical and emotional state. To clarify what is asked for, the item was adapted by adding "mwennyamivu" in brackets. "Mwennyamivu" is a more commonly used word for depressed rather than the original "Muyongobevu" which is a traditional word not known to everyone. The final version of the item reads: "Wali owulira ng'oli muyongobevu (mwennyamivu)?"

VII. Appendices

Appendix 1

Forward translations (translator 1 [FW1], translator 2 [FW2] and reconciled version [RT])

| Questions / Intro / Answers English original version | FW1 | FW2 | RT |
|--|---|---|---|
| <p>We are interested in some things about you and your health. Please answer all of the questions yourself by circling the number that best applies to you. There are no "right" or "wrong" answers. The information that you provide will remain strictly confidential.</p> | <p>Tulina bye twagala okumanya ebikukwatako n'obulamu bwo. Tucusaba weeyanukule ebibuuzo byonna ng'ossa enkulungo ku nnamba erimu ensonga esinga okukutuukirako. Ku byonna ebirondwako tewali kyakuddamu "kituufu" oba "kikyamu". Obubaka bw'onootuwa bujja kusigala nga bwa kyama.</p> | <p>Tulina bye twagala okumanya ku bikukwatako awamu n'obulamu bwo. Tucusaba okwanukula ebibuuzo byonna ng'ogolola ku nnamba esinga okukutuukirako. Tewali kyakuddamu "kituufu" oba "kikyamu". By'onaatubuulira byonna bijja kuumibwa nga bya kyama.</p> | <p>Tucusaba okwanukula ebibuuzo byonna ng'ogolola ku nnamba esinga okukutuukirako. Tewali kyakuddamu "kituufu" oba "kikyamu". By'onaatubuulira byonna bijja kuumibwa nga bya kyama.</p> |
| <p>Please fill in your initials:</p> | <p>Wandiika amannya go mu bufunze:</p> | <p>Jjuzaamu amannya go mu bufunze:</p> | <p>Wandiika amannya go mu bufunze</p> |
| <p>Your birthdate (Day, Month, Year):</p> | <p>Ennaku z'omwezi kwe wazaalibwa (Olunaku, Omwezi, Omwaka):</p> | <p>Wazaalibwa ddi? (Olunaku, Omwezi, Omwaka):</p> | <p>Ennaku z'omwezi kwe wazaalibwa (Olunaku, Omwezi, Omwaka):</p> |
| <p>Today's date (Day, Month, Year):</p> | <p>Ennaku z'omwezi eza leero (Olunaku, Omwezi, Omwaka):</p> | <p>Ennaku z'omwezi ez'olwaleero (Olunaku, Omwezi, Omwaka):</p> | <p>Ennaku z'omwezi eza leero (Olunaku, Omwezi, Omwaka):</p> |
| <p>Not at All-A Little-Quite a Bit-Very Much</p> | <p>Sirina n'akamu-Katono-Oluusi (kibaawo)-Nnyo ddala</p> | <p>Tewali n'akamu-Butono nnyo-Butonotono-Bungi nnyo</p> | <p>Tewali n'akamu-Butono nnyo-Butonotono-Bungi nnyo</p> |
| <p>During the past week:</p> | <p>Mu wiiki eyise:</p> | <p>Mu wiiki ewedde:</p> | <p>Mu wiiki ewedde:</p> |
| <p>Please go on to the next page</p> | <p>Genda ku muko oguddako</p> | <p>Genda ku lupapula oluddako</p> | <p>Genda ku lupapula oluddako</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Not at All-A Little-Quite a Bit- Very Much | Nedda-Katono-Oluusi- Nnyo ddala | Tewali n'akamu- Butono nnyo- Butonotono-Bungi nnyo | Tewali n'akamu- Butono nnyo- Butonotono-Bungi nnyo |
| For the following questions please circle the number between 1 and 7 that best applies to you | Ku bibuuzo bino wammanga ssa enkulungo ku nnamba eziri wakati wa 1 ne 7 esinga okukutuukirako | Ku bibuuzo bino wammanga golola ennamba wakati wa 1 ne 7 esinga okukutuukirako | Ku bibuuzo bino wammanga golola ennamba wakati wa 1 ne 7 esinga okukutuukirako |
| Very poor- Excellent | Bubi nnyo-Bulungi nnyo | Bubi nnyo-Bulungi nnyo | Bubi nnyo-Bulungi nnyo |
| Very poor- Excellent | Bubi nnyo-Bulungi nnyo | Bubi nnyo-Bulungi nnyo | Bubi nnyo-Bulungi nnyo |
| | | | |
| 1. Do you have any trouble doing strenuous activities, like carrying a heavy shopping bag or a suitcase? | Okaluubirizibwamu ng'okola emirimu emizito gamba nga okusitula ebintu by'oguze oba okusitula ekitereke kyonna? | Osanga obuzibu okukola emirimu egy'amaanyi, ng'okusitula ensawo enzito gy'oguliramu ebintu oba kkeesi? | Osanga obuzibu okukola emirimu emizito gamba nga okusitula ebintu by'oguze oba okusitula ekitereke kyonna ? |
| 2. Do you have any trouble taking a long walk? | Okaluubirizibwa mu kutambula olugendo oluwanvu? | Osanga obuzibu okutambula olugendo oluwanvu? | Osanga obuzibu mu kutambula olugendo oluwanvu? |
| 3. Do you have any trouble taking a short walk outside of the house? | Okaluubirizibwamu ng'otambulatambula awaka wo? | Osanga obuzibu okutambulatambulako ebweru w'ennyumba? | Osanga obuzibu ng'otambulatambula awaka wo ? |
| 4. Do you need to stay in bed or a chair during the day? | Kikwetaagisa okubeera mu buliri oba mu ntebe emisana? | Weetaaga okubeera mu buliri oba mu ntebe mu budde bw'emisana? | Weetaaga okubeera mu buliri oba mu ntebe emisana? |
| 5. Do you need help with eating, dressing, washing yourself or using the toilet? | Weetaaga okuyambibwa ng'olya, ng'oyambala, ng'onaaba oba ng'ogenda mu kaabuyonjo? | Weetaaga okuyambibwako mu kulya, okwambala, okunaaba oba okukozesa kaabuyonjo? | Weetaaga okuyambibwako ng'olya, ng'oyambala, ng'onaaba oba ng'ogenda mu kaabuyonjo? |
| 6. Were you limited in doing either your work or other daily activities? | Wakaluubirirwamukko mu kukola emirimu gyo oba emirimu emirala gyonna egikolebwa mu lunaku? | Wafuna obuzibu mu kukola omulimu gwo oba emirimu emirala egya buli lunaku? | una obuzibu mu kukola emirimu gyo oba emirimu emirala gyonna egikolebwa mu lunaku? |
| 7. Were you limited in | Wakaluubirirwamukko okukola | Wafuna obuzibu mu kwenyigira mu ebyo | Wafuna obuzibu okukola |

| | | | |
|--|--|--|--|
| pursuing your hobbies or other leisure time activities? | by'onyumirwa oba okukola ebintu ebirala eby'okwewummuza? | ebikusanyusa oba by'okola mu budde bwo obw'eddembe? | by'onyumirwa oba okukola ebintu ebirala eby'okwewummuza? |
| 8. Were you short of breath? | Waziyira? | Omukka ogussibwa gwakukendeerako? | Waziyirako? |
| 9. Have you had pain? | Walumizibwa? | Wafuna obulumi? | Walumizibwako? |
| 10. Did you need to rest? | Wali weetaaga okuwummula? | Wali weetaaga okuwummula? | Wali weetaaga okuwummula? |
| 11. Have you had trouble sleeping? | Okaluubirizibwa mu kwebaka? | Wafuna obuzibu mu kwebaka? | Wafuna obuzibu mu kwebaka? |
| 12. Have you felt weak? | Onafuyeemu? | Wawulira ng'onafuye? | Wanafuwamu? |
| 13. Have you lacked appetite? | Obaddeko n'ekitayagala kulya? | Wali toyagala kulya? | Wali toyagala kulya? |
| 14. Have you felt nauseated? | Osinduukiriddwa ku mmeeme? | Wasinduukirirwa emmeeme? | Wasinduukirirwa emmeeme? |
| 15. Have you vomited? | Osesemyeko? | Wasesema? | Wasesema? |
| 16. Have you been constipated? | Olubuto lukwesibyemukko? | Wali tofuluma bulungi? | Wali tofuluma bulungi? |
| 17. Have you had diarrhea? | Obadde n'embiro? | Walina ekiddukano? | Walina embiro? |
| 18. Were you tired? | Obadde mukoowu? | Wali mukoowu? | Wali mukoowu? |
| 19. Did pain interfere with your daily activities? | Obulumi bwataataaganya emirimu gyo egya bulijjo? | Obulumi bwataataaganya emirimu gyo egya buli lunaku? | Obulumi bwataataaganya emirimu gyo egya bulijjo? |
| 20. Have you had difficulty in concentrating on things, like reading a newspaper or watching television? | Okaluubiriddwa okwemaliza ku by'okola gamba nga okusoma amawulire oba okulaba ttivi? | Walina obuzibu okussa omwoyo ku bintu, ng'okusoma amawulire oba okulaba ttivi? | Walina obuzibu okussa omwoyo ku bintu, ng'okusoma amawulire oba okulaba ttivi? |
| 21. Did you feel tense? | Wawulira ng'otidde? | Omutima gwali gukwewanise? | Wawulira ng'otidde? |
| 22. Did you worry? | Weeraliikirira? | Wali mweraliikirivu? | Weeraliikirira? |

| | | | |
|---|--|--|--|
| 23. Did you feel irritable? | Wali onyiiga mangu? | Wali owulira ng'oli munyiivu? | Wali onyiiga mangu? |
| 24. Did you feel depressed? | Wali mwennyamivu? | Wali owulira ng'oli muyongobevu? | Wali owulira ng'oli muyongobevu? |
| 25. Have you had difficulty remembering things? | Walina obuzibu bw'okujjukira? | Walina obuzibu okujjukira ebintu? | Walina obuzibu bw'okujjukira? |
| 26. Has your physical condition or medical treatment interfered with your family life? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu obulamu bw'amaka go? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bitaataaganyizza embeera y'amaka go? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu embeera y'amaka go? |
| 27. Has your physical condition or medical treatment interfered with your social activities? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu obulamu bwo obw'okutabagana n'abantu? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bitaataaganyizza emirimu gyo mu kitundu? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu obulamu bwo obw'okutabagana n'abantu? |
| 28. Has your physical condition or medical treatment caused you financial difficulties? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu ebyenfuna yo? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bikuleetedde obuzibu mu byenfuna? | Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bikuleetedde obuzibu mu byenfuna? |
| 29. How would you rate your overall health during the past week? 1 (very poor) - 7 (excellent) | Obulamu bwo bubadde butya mu wiiki ewedde? | Oyinda kugera otya obulamu bwo okutwaliza awamu mu wiiki ewedde? | Obulamu bwo bubadde butya mu wiiki ewedde? |
| 30. How would you rate your overall quality of life during the past week? 1 (very poor) - 7 (excellent) | Omutindo gw'obulamu bwo gubadde gutya m wiiki ewedde? | Oyinda kugera otya obulamu bwo okutwaliza awamu mu wiiki ewedde? | Omutindo gw'obulamu bwo gubadde gutya m wiiki ewedde? |

Appendix 2

Backward translations (translator 1 [BW1], translator 2 [BW 2] and comments of EORTC Quality of Life Department)

| Questions / Intro / Answers Luganda (reconciled version) | BW1 | BW2 | EORTC Comments |
|---|---|---|--|
| Tulina bye twagala okumanya ebikukwatako n'obulamu bwo. Tucusaba okwanukula ebibuuzo byonna ng'ogolola ku nnamba esinga okukutuukirako. Tewali kyakuddamu "kituufu" oba "kikyamu". By'onaatubuulira byonna bijja kukuumbwa nga bya kyama. | We would like to know some information about you and your health. Please answer all the questions by checking the number which is most appropriate to you. There is no "right" or "wrong" answer. All the information that you provide to us will be kept confidential. | There is information we want to know about you and your life. We request you to answer all questions by ticking the number that is most applicable to you. There is no answer that is true or false. Whatever information you give us will be treated confidentially. | Please still use "circling" - in all the EORTC translations it is so and it is the clearest way of marking an answer. Ticking can be confusing if the patient makes a mistake. The comprehensibility of the word "circling" can be checked in the pilot-testing. |
| Wandiika amannya go mu bufunze | Write your initials: | Write your name in brief: | |
| Ennaku z'omwezi kwe wazaalibwa (Olunaku, Omwezi, Omwaka): | Your date of birth (Day, Month, Year): | Date of birth (day, month, year): | |
| Ennaku z'omwezi eza leero (Olunaku, Omwezi, Omwaka): | Today's date (Day, Month, Year): | Date today (day, month, year): | |
| Tewali n'akamu-Butono nnyo-Butonotono-Bungi nnyo | Not at all-Very little-Little-Very much | Nothing-Very few-Few-Very many | |
| Mu wiiki ewedde: | During the past week: | Last week: | |
| Genda ku lupapula oluddako | Go to next page | Go to the next page | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Ku bibuuzo bino wammanga golola ennamba wakati wa 1 ne 7 esinga okukutuukirako | For the following questions check the number 1 to 7 that is most appropriate to you | In the questions below tick a number between 1 and 7 that best depict your status | |
| Bubi nnyo-Bulungi nnyo | Very bad-Very good | Very bad-Very good | |
| | | | |
| 1. Osanga obuzibu okukola emirimu emizito gamba nga okusitula ebintu by'oguze oba okusitula ekitereke kyonna ? | Do you find difficulty doing heavy work, like carrying your purchases or other luggage? | Do you find any problems doing heavy work, like carrying what you have bought or carrying any load? | |
| 2. Osanga obuzibu mu kutambula olugendo oluwanvu? | Do you get difficulty walking long distances? | Do you find problems walking long distances? | |
| 3. Osanga obuzibu ng'otambulatambula awaka wo ? | Do you get difficulty walking around your home? | Do you find problems moving around your home? | Is it possible to keep it similar to the previous item with "walking short distances" and adding "outside of the house"? Around the house gives a wrong meaning - it might mean actually inside (at least in English), or literally around. |
| 4. Weetaaga okubeera mu buliri oba mu ntebe emisana? | Do you feel like being in bed or seated in chair during daytime? | Do you need to be in bed or in a chair during the day? | |
| 5. Weetaaga okuyambibwako ng'olya, ng'oyambala, ng'onaaba oba ng'ogenda mu kaabuyonjo? | Do you need help when feeding, dressing, bathing or going to the toilet? | Do you need any assistance when eating, dressing, bathing or going to a toilet? | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| 6.Una obuzibu mu kukola emirimu gyo oba emirimu emirala gyonna egikolebwa mu lunaku? | Do you feel like being in bed or seated in chair during daytime? | Did you get any problems while at work or working on anything you do in a day? | The back translations do not really reflect the English original. Can you confirm it is the most accurate translation that converts the issue of being limited in doing one's work or other activities? There is the idea of limitations - not exactly the same as having difficulties or problems. |
| 7.Wafuna obuzibu okukola by'onyumirwa oba okukola ebintu ebirala eby'okwewummuza? | Did you get difficulty doing the things you enjoy or doing any other leisure activities? | Did you get any problems when doing what you enjoy doing or doing anything else at leisure? | As above |
| 8.Waziyirako? | Did you suffocate? | Have you ever got difficulties in breathing? | The back translations do not really convey the meaning of being short of breath. Suffocating means lacking oxygen completely and having difficulties with breathing is too general. Is there any way of translating it more accurately in Luganda? |
| 9.Walumizibwako? | Did you get any pain? | Have you ever been in pain? | |
| 10.Wali weetaaga okuwummula? | Did you feel like resting? | Did you need to have a rest? | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| 11.Wafuna obuzibu mu kwebaka? | Did you get difficulty to sleep? | Did you find it difficult to sleep? | |
| 12.Wanafuwamu? | Did you feel weak? | Did you feel somehow weak? | |
| 13.Wali toyagala kulya? | Did you lose appetite? | Did you lose appetite? | |
| 14.Wasinduukirirwa emmeeme? | Did you get nausea? | Did you feel as you are going to vomit? | |
| 15.Wasesema? | Did you vomit? | Did you vomit? | |
| 16.Wali tofuluma bulungi? | Did you get difficulty in passing stool? | Did you have problems defecating? | |
| 17.Walina embiro? | Did you get diarrhea? | Did you have a running stomach? | |
| 18.Wali mukoowu? | Did you feel weak? | Were you tired? | Can you confirm that it is accurately translated as feeling tired? Item 12 is about being weak and it should be differentiated. |
| 19.Obulumi bwataaganya emirimu gyo egya bulijjo? | Did pain interfere with your normal activities? | Did the pains disrupt your daily activities? | |
| 20. Alina obuzibu okussa omwoyo ku bintu, ng'okusoma amawulire oba okulaba ttivvi? | Did you get difficulty in concentrating, say while reading newspapers or watching television? | Did you have concentration problems, for instance while reading a newspaper or watching television? | |
| 21.Wawulira ng'otidde? | Did you feel fear? | Did you get scared? | |
| 22.Weeraliikirira? | Did you feel worried? | Did you get stressed? | |
| 23.Wali onyiiga mangu? | Did get irritable easily? | Were you getting annoyed easily? | |
| 24.Wali owulira ng'oli muyongobevu? | Did you feel weak? | Were you depressed? | Please make sure it is checked in the pilot-testing whether patients understand this item correctly. |

| | | | |
|--|--|---|--|
| 25. Walina obuzibu bw'okujjukira? | Did you have difficulty remembering? | Did you lose memory? | Can you confirm that the translation is correctly stating that the patient had difficulties remembering things and did not lose memory? |
| 26. Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu embeera y'amaka go? | Has your physical condition or your treatment interfered with your family conditions? | Did your body health or the treatment you are getting disrupt your family life? | |
| 27. Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu obulamu bwo obw'okutabagana n'abantu? | Has your physical condition or your treatment interfered with your social relations with other people? | Did your body health or the treatment you are getting disrupt the way you relate with other people? | |
| 28. Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bikuleetedde obuzibu mu byenfuna? | Has your physical condition or your treatment caused you economic problems? | Does your body health or the treatment disrupt your finances? | |
| 29. Obulamu bwo bubadde butya mu wiiki ewedde? | How was your health/life during the past week? | How was your health in the last week? | Is it possible to use for example "state of health" or other similar notions? It is absolutely not possible to combine the two items into one. Can you please provide a back translation of the suggested version? |
| 30. Omutindo gw'obulamu bwo gubadde gutya m wiiki ewedde? | What was the quality of your health/life during the past week? | How was your health status last week? | Can you please provide back translation to the proposed version? |

Issues addressed by EORTC following forward and backward translations

| Questions / Intro / Answers English original version | Final (after backward and forward translation) | Final (after reviewing by EORTC) |
|---|---|---|
| We are interested in some things about you and your health. Please answer all of the questions yourself by circling the number that best applies to you. There are no "right" or "wrong" answers. The information that you provide will remain strictly confidential. | Tulina bye twagala okumanya ebikukwatako n'obulamu bwo. Tucusaba okwanukula ebibuuzo byonna ng'ogolola ku nnamba esinga okukutuukirako. Tewali kyakuddamu "kituufu" oba "kikyamu". By'onaatubuulira byonna bijja kukuumbwa nga bya kyama. | Tulina bye twagala okumanya ebikukwatako n'obulamu bwo. Tucusaba weeyanukule ebibuuzo byonna ng'ossa enkulungo ku nnamba erimu ensonga esinga okukutuukirako. Tewali kyakuddamu "kituufu" oba "kikyamu". By'onaatubuulira byonna bijja kukuumbwa nga bya kyama. |
| Please fill in your initials: | Wandiika amannya go mu bufunze | Not changed |
| Your birthdate (Day, Month, Year): | Ennaku z'omwezi kwe wazaalibwa (Olunaku, Omwezi, Omwaka): | Not changed |
| Today's date (Day, Month, Year): | Ennaku z'omwezi eza leero (Olunaku, Omwezi, Omwaka): | Not changed |
| Not at All-A Little-Quite a Bit-Very Much | Tewali n'akamu-Butono nnyo-Butonotono-Bungi nnyo | Not changed |
| During the past week: | Mu wiiki ewedde: | Not changed |
| Please go on to the next page | Genda ku lupapula oluddako | Not changed |
| For the following questions please circle the number between 1 and 7 that best applies to you | Ku bibuuzo bino wammanga golola ennamba wakati wa 1 ne 7 esinga okukutuukirako | Not changed |
| Very poor-Excellent | Bubi nnyo-Bulungi nnyo | Not changed |

| | | |
|--|--|-------------|
| 1. Do you have any trouble doing strenuous activities, like carrying a heavy shopping bag or a suitcase? | 1. Osanga obuzibu okukola emirimu emizito gamba nga okusitula ebintu by'oguze oba okusitula ekitereke kyonna ? | Not changed |
| 2. Do you have any trouble taking a long walk? | 2. Osanga obuzibu mu kutambula olugendo oluwanvu? | Not changed |
| 3. Do you have any trouble taking a short walk outside of the house? | 3. Osanga obuzibu ng'otambulatambula awaka wo ? | Not changed |
| 4. Do you need to stay in bed or a chair during the day? | 4. Weetaaga okubeera mu buliri oba mu ntebe emisana? | Not changed |
| 5. Do you need help with eating, dressing, washing yourself or using the toilet? | 5. Weetaaga okuyambibwako ng'olya, ng'oyambala, ng'onaaba oba ng'ogenda mu kaabuyonjo? | Not changed |
| 6. Were you limited in doing either your work or other daily activities? | 6. Una obuzibu mu kukola emirimu gyo oba emirimu emirala gyonna egikolebwa mu lunaku? | Not changed |
| 7. Were you limited in pursuing your hobbies or other leisure time activities? | 7. Wafuna obuzibu okukola by'onyumirwa oba okukola ebintu ebirala eby'okwewummuza? | Not changed |
| 8. Were you short of breath? | 8. Waziwirako? | Not changed |
| 9. Have you had pain? | 9. Walumizibwako? | Not changed |
| 10. Did you need to rest? | 10. Wali weetaaga okuwummula? | Not changed |
| 11. Have you had trouble sleeping? | 11. Wafuna obuzibu mu kwebaka? | Not changed |
| 12. Have you felt weak? | 12. Wanafuwamu? | Not changed |
| 13. Have you lacked appetite? | 13. Wali toyagala kulya? | Not changed |
| 14. Have you felt nauseated? | 14. Wasinduukirirwa emmeeme? | Not changed |
| 15. Have you vomited? | 15. Wasesema? | Not changed |

| | | |
|--|---|-------------|
| 16. Have you been constipated? | 16.Wali tofuluma bulungi? | Not changed |
| 17. Have you had diarrhea? | 17.Walina embiro? | Not changed |
| 18. Were you tired? | 18.Wali mukoowu? | Not changed |
| 19. Did pain interfere with your daily activities? | 19.Obulumi bwataataaganya emirimu gyo egya bulijjo? | Not changed |
| 20. Have you had difficulty in concentrating on things, like reading a newspaper or watching television? | 20. Alina obuzibu okussa omwoyo ku bintu, ng'okusoma amawulire oba okulaba ttivvi? | Not changed |
| 21. Did you feel tense? | 21.Wawulira ng'otidde? | Not changed |
| 22. Did you worry? | 22.Weeraliikirira? | Not changed |
| 23. Did you feel irritable? | 23.Wali onyiiga mangu? | Not changed |
| 24. Did you feel depressed? | 24.Wali owulira ng'oli muyongobevu? | Not changed |
| 25. Have you had difficulty remembering things? | 25.Walina obuzibu bw'okujjukira? | Not changed |
| 26. Has your physical condition or medical treatment interfered with your family life? | 26.Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu embeera y'amaka go? | Not changed |
| 27. Has your physical condition or medical treatment interfered with your social activities? | 27.Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu obulamu bwo obw'okutabagana n'abantu? | Not changed |
| 28. Has your physical condition or medical treatment caused you financial difficulties? | 28.Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bikuleetedde obuzibu mu byenfuna? | Not changed |
| 29. How would you rate your overall health during the past week? 1 (very poor) - 7 (excellent) | 29.Obulamu bwo bubadde butya mu wiiki ewedde? | Not changed |
| 30. How would you rate your overall quality of life during the past week? 1 (very poor) - 7 (excellent) | 30.Omutindo gw'obulamu bwo gubadde gutya m wiiki ewedde? | Not changed |



EORTC QLQ-C30 (version 3)

Tulina bye twagala okumanya ebikukwatako n'obulamu bwo. Tucusaba okwanukula ebibuuzo byonna ng'ogolola ku nnamba esinga okukutuukirako. Tewali kyakuddamu "kituufu" oba "kikyamu". By'onaatubuulira byonna bijja kuumibwa nga bya kyama.

Wandiika amannya go mu bufunze:

Ennaku z'omwezi kwe wazaalibwa (Olunaku, Omwezi, Omwaka):

Ennaku z'omwezi eza leero (Olunaku, Omwezi, Omwaka):

| | Tewali n'akamu | Butono nyo | Butonotono | Bungi nyo |
|---|-------------------|---------------|------------|--------------|
| 1. Osanga obuzibu okukola emirimu emizito gamba nga okusitula ebintu by'oguze oba okusitula ekitereke kyonna? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2. Osanga obuzibu mu kutambula olugendo oluwanvu? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3. Osanga obuzibu ng'otambulatambula awaka wo? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4. Weetaaga okubeera mu buliri oba mu ntebe emisana? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5. Weetaaga okuyambibwako ng'olya, ng'oyambala, ng'onaaba oba ng'ogenda mu kaabuyonjo? | 1 | 2 | 3 | 4 |

Mu wiiki ewedde:

| | Tewali n'akamu | Butono nyo | Butonotono | Bungi nyo |
|--|-------------------|---------------|------------|--------------|
| 6. Wafuna obuzibu mu kukola emirimu gyo oba emirimu emirala gyonna egikolebwa mu lunaku? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7. Wafuna obuzibu okukola by'onyumirwa oba okukola ebintu ebirala eby'okwewummuza? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 8. Waziirako? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 9. Walumizibwako? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 10. Wali weetaaga okuwummula? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 11. Wafuna obuzibu mu kwebaka? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 12. Wanafuwamu? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 13. Wali toyagala kulya? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 14. Wasinduukirirwa emmeeme? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 15. Wasesema? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 16. Wali tofuluma bulungi? | 1 | 2 | 3 | 4 |

Mu wiiki ewedde:

| | Tewali n'akamu | Butono nnyo | Butonotono | Bungi nnyo |
|--|-------------------|----------------|------------|---------------|
| 17. Walina embiro? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 18. Wali mukoowu? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 19. Obulumi bwataataaganya emirimu gyo egya bulijjo? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 20. Walina obuzibu okussa omwoyo ku bintu, ng'okusoma amawulire oba okulaba ttivvi? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 21. Wawulira ng'otidde? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 22. Weeraliikirira? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 23. Wali onyiiga mangu? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 24. Wali owulira ng'oli muyongobevu? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 25. Walina obuzibu bw'okujjukira? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 26. Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu embeera y'amaka go? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 27. Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bw'oliko bitaataaganyizzaamu obulamu bwo obw'okutabagana n'abantu? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 28. Embeera y'omubiri gwo oba obujjanjabi bikuleetedde obuzibu mu byenfuna? | 1 | 2 | 3 | 4 |

Ku bibuuzo bino wammanga golola ennamba wakati wa 1 ne 7 esinga okukutuukirako

29. Obulamu bwo bubadde butya mu wiiki ewedde?

1 2 3 4 5 6 7

Bubi nnyo

Bulungi nnyo

30. Omutindo gw'obulamu bwo gubadde gutya m wiiki ewedde?

1 2 3 4 5 6 7

Bubi nnyo

Bulungi nnyo

Summary of patient's responses and comments from the pilot interviews

Pilot testing of the EORTC QLQ-C30 in Lugandan language November 2013 (20 participants)

Item 1

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
 3 yes, comments:
 I can no longer do my work personally (patient 7)
 I can no longer work for myself (patient 8)
 I cannot do my work (patient 13)

 Sikyasobola kwekolera mirimru gyange (patient 7)
 Sikyasobola kwekolera (patient 8)
 Sisobola kola mirimugyange (patient 13)
- e. *How would you ask this question?*
2 did not respond (patients 4 and 5) and 17 same way; 1 suggestion:
 What difficulty do you get when you lift a heavy weight?(patient 11)
 Buzibuki bwosanga nga osiitudde ekintu ekizito? (patient 11)

Keep the same wording:
 Nandikibuuziza mungeriye'emu (patient 1)
 Nandikibuuziza nga bwebakibuzizza (patient 2)
 Mungeri ye'emu (patient 3)
 Nandikiwandisse mungeri ye'emu (patient 6)
 Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
 Mungeri ye'emu nga bwekibuzidwa(patient 8)
 Nga bwekibuuzidwa(patient 9)
 Nga bwekyabuzibwa(patient 10)
 Nga bwekyabuuziidwa (patient 12)
 Nga bwekibuuziidwa (patient 13)
 Nga bwekyabuuziibwa (patient 14)
 Mungeri ye'emu (patient 15)
 Mungeri ye'emu (patient 16)
 Kiri ok (patient 17)
 Kitegerekekka (patient 18)
 Mungeri ye'emu (patient 19)
 Tekirina mutawana (patient 20)

Item 2

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*

2 yes:

I spend a lot of money on transport costs (patient 7)\

You walk slowly and moreover with pain (pat 13)

Nkozesa sente nyingi mu kutambula (patient 7)

Olwaawo ngo tambula ate nga olumizibwa (pat 13)

- e. *How would you ask this question?*

17 same, 2 did not respond (patients 4 and 5); 1 suggestion:

How do you feel after walking a long distance? (patient 8)

Owulira otya nga omaze okutambula olugendo oluwanvu? (patient 8)

Keep the same wording:

Nandikibuuziza mungeriye'emu (patient 1)

Nandikibuuziza nga bwebakibuzizza (patient 2)

Tekirina mutawana (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kibuuzidwa(patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa(patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa(patient 11)

Nga bwe kyabuuziidwa (patient 12)

Nga bwe bakibuziiza (pateint 13)

Nga bwe kyabuuziibwa (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kitegerekekka (patient 18)

Mungeri ye'emu (patient 19)

Kitegerekekka (patient 20)

Item 3

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

1 yes, comment:

I can no longer enjoy the comfort of my home (14)

Sikyasobola kuluka oba kweyagaliza waka wange (patient 14)

e. *How would you ask this question?*

18 same, 2 did not respond (patients 4 and 5)

Nandikibuuziza mungeri ye'emu (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Kitegerekekka (patient 3)

Kitegerekekka (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kibuzidwa (patient 8)

Nga bwe kibuzidwa (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwekyabuuziidwa (patient 12)

Nga bwe kyabuuzidwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kbadde (patient 14)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Mungeri ye'emu (patient 18)

Mungeri ye'emu (patient 19)

Mungeri ye'emu (patient 20)

Item 4

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

4 yes, comments:

We should improve it (6); It should be improved (patients 15-17)

Tukilongossemu (patient 6)

Kilongosebwe mu (patient 15)

Kilongosebwe mu (patient 16)

Kiterezebwe (patient 17)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

1 yes, comment:

I can no longer do my work personally because of the illness (7)

Sikyasobola kwekolera mbeera mulwadde (patient 7)

e. *How would you ask this question?*

12 same, 3 did not respond (patients 4-5, 17); 5 suggestions:

Do you spend long periods of time in bed or in the chair? (6)

Do you feel you want to be lying in the chair or in bed all the time?

(patient 8)

Do you get difficulty in resting during the day? (patient 11)

What difficulty do you get when you are in bed or in a chair? (15)

Do you spend long periods of time in bed or in the chair? (16)

Omaala ebiseera bingi mu buliri oba mu ntebe? (patient 6)

Wetaaga kuba mu ntebe ngotudde oba mu buliri buli ki seera? (8)

Osanga obuzibu okuwumula ko emisana? (11)

Buzibu ki bwosanga mukubera mu buliri oba mu ntebe? (15)

Omaala ebisera bingi mubuliri oba mu ntebe? (16)

Keep the same wording:

Nandikibuuziza mungeriye'emu (patient 1)

Nga bwebakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kibuuzidwa (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwekyabuuzidwa (patient 12)

Nga bwe kyabuuzidwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kibadde (patient 14)

Mungeri ye'emu (patient 18)

Mungeri ye'emu (patient 19)

Mungeri ye'emu (patient 20)

Item 5

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

2 yes, comments:

Because I always need someone to help me (patient 7)

Because I am demobilized, I cannot fend for myself (13)

Kuba netaaga omuntu buli kiseera anyamba (patient 7)

Kuba sesobola bulikimu sikyasobola kyekolera (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

16 same, 2 did not respond (patients 4-5); 2 suggestions (patients 8-9):

Do you need to have someone around to help you all the time? (8)

Do you need some help whenever you have something to do? (9)

Wetaaga omuntu okubeera okumpi akuyambe buli kaseera (8)

Wetaaga obuyambi bwona nga olina kyokola? (patient 9)

Keep the same wording:

Nga bwekyabuzibwa(patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwekyabuzibwa (patient 10)

Nga bwekyabuzibwa (patient 11)

Nga bwekyabuuziidwa (patient 12)

Nga bwe kyabuuziidwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kibadde (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Mungeri ye'emu (patient 18)

Kitegerekekka (patient 19)

Mungeri ye'emu (patient 20)

Item 6

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:

What are they asking? What I do or where I stay? (8)

Kiki kyebabuza, byenkola oba wembera? (patient 8)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

3 yes, comments:

My condition has not changed up to now (patient 7)

Because I can no longer work and my mind is not settled (patient 13)

Because you can no longer fend for or yourself(14)

Okusinzira embera gye nalimu nakati bwendi (patient 7)

Kuba sikyakola ate nina ebirowozo bingi (pat13)

Kuba oba tosobola kwekolera mirumu gyo (patient 14)

e. *How would you ask this question?*

15 same, 2 did not respond (patients 4 and 5); 3 suggestions:

Have you ever had any problems when doing your work? (8)

Did you get any problems in the course of doing your work? (patient 9)

Did you get difficulty in doing your job or any other work on which you depend for survival?(patient 14)

Olina obuzibu bwofunye nga okola emirimu?(patient 8)

Wafuna obuzibu bwonna nga okola emirimu gyo? (patient 9)

Wafuna obuzibu mu kukola emirimu gyo oba emirimu emirala gyonaa egikuyimirizaawo (patient 14)

Keep the same wording:

Mungeriye'emu (patient 1)

Nga bwebakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kyabuzibwa(patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa(patient 11)

Nga bwekyabuuziidwa (patient 12)

Nga bwe kyabuuziidwa (patient 13)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Mungeri ye'emu (patient 18)

Kitegerekekka (patient 19)

Mungeri ye'emu (patient 20)

Item 7

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

c. *Difficult words?*

1 yes, comment:

It does not give us the right picture or examples (8)

d. *Upsetting?*

4 yes, comments:

I can no longer to recreational places, and I don't like noise (patient 7)

I hate noisy environments (patient 9)

I cannot do what I want to do (patient 12)

My mind cannot settle because of the (patient 13)

Sikyasobola kugendako mu bifo ebisanyukirwamu ate sagala biwogana (patient 7)

Saagala biwogana (patient 9)

Sisobola kuwumuza birowoozo olwobulwadde (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

17 same, 2 did not respond (patients 4 and 5); 1 suggestion:

Do you experience any problems when you go to a recreational facility? (patient 8)

Olina obuzibu bwofuna bwogenda mu bifo nga woyagala okuwumuliza ebirowoozo? (patient 8)

Keep the same wording:

Mungeriye'emu (patient 1)

Nga bwebakibuzizza (patient 2)

Tekirina mutawana (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kibuuuzidwa (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwekyabuuziidwa (patient 12)

Nga bwe kyabuuzidwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Mungeri ye'emu (patient 18)

Mungeri ye'emu (patient 19)

Mungeri ye'emu (patient 20)

Item 8

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
1 yes, comment:
The answer should be improved. It should be YES or NO. From 8 to 18 (patient 20)
Okwanukula kuterezebwe mu kutekwa kubera yee oba nedda 8-18 (patient 20)
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
1 yes, comment:
You feel that you are going to die, when your body is uncomfortable (patient 7)
Owulira nga ogenda kufa nga omubiri tegweyagala (patient 7)
- e. *How would you ask this question?*
16 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 1 suggestion:
Do you sometimes suffer from suffocation? (patient 8)
Waliwo lwoziyirako? (patient 8)
- Keep the same wording:
Mungeriye'emu (patient 1)
Nga bwebakibuzizza (patient 2)
Tekirina mutawana (patient 3)
Mungeri ye'emu (patient 6)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Nga bwe kibuzidwa (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)
Nga bwekyabuuziidwa (patient 12)
Nga bwe kyabuuziidwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Mungeri ye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Mungeri ye'emu (patient 18)
Mungeri ye'emu (patient 19)

Item 9

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
3 yes, comments:
The part of the body that pained me has not been specified (9)
What was the question about? Headache? (13)
Yes or no (patient 20)
Tebatubulide kitundu ki kyebagala okumanya ekyanuma (9)
Kiki kyebali babuuzza e.g omutwe (patient 13)
Yee oba nedda (patient 20)
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
2 yes, comments:
I can no longer do anything for myself (patient 7)
I felt uncomfortable (patient 12)
Sikyasobola kubaako kyenekolera (patient 7)
Ngasiwulira mirembe (patient 12)
- e. *How would you ask this question?*
14 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 3 suggestions:

We would like to know what condition you most-suffered from(e.g. headache, stomachache) (patient 8)
Did you get any problems last week? (patient 9)
What did you suffer the most during the past week? (patient 13)
Twetaga okumanya ki ekyakuluma enyo (nga) omutwe, olubuto (8)
Olina obuzibu bwonna bwewafuna wiikie wedde? (patient 9)
Mu wiiki ewedde kiki ekyali kisinga okuluma? (patient 13)

Keep the same wording:
Mungeriye'emu nga bwe kyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Mungeri ye'emu (patient 3)
Mungeri ye'emu (patient 6)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)
Nga bwekyabuuzidwa (patient 12)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Mungeriye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Mungeri ye'emu (patient 18)
Mungeri ye'emu (patient 19)

Item 10

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
2 yes, comments:
Let us improve it (patient 6)
Yes or no (patient 20)
Tukilongossemu (patient 6)
Yee oba nedda (patient 20)
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
3 yes, comments:
I could not do anything for myself (patient 7)
The body was uncomfortable (patient 12)
Because I could not fend for myself (patient 13)
Nali sirina kyensobola kwekolera (patient 7)
Omubiri gwaali tegweyagala (patient 12)
Kuba nali sirina kyensobola kwekolera (13)
- e. *How would you ask this question?*
- 15 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 2 suggestions:
- Were you a bit unwell? (patient 6)
What was your condition? (patient 8)
Wali mugonvuggonvu? (patient 6)
Wali mu mbeera ki? (patient 8)
- Keep the same wording:
Mungeri ye'emu nga bwe kyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Mungeri ye'emu (patient 3)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Kisigale nga bwe kibuuzidwa (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)
Nga bwe bakibuuza (patient 12)
Nga bwe kyabuuziidwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Mungeri ye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Mungeri ye'emu (patient 18)
Mungeri ye'emu (patient 19)

Item 11

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
1 yes, comment:
Yes or no (patient 20)
Yee oba nedda (patient 20)
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
4 yes, comments:
By the time I got back to my senses, I had soiled my dress (pat 7)
I felt bad because I could not sleep due to the pain (patient 11)
I was uncomfortable with pain all over the body (patient 12)
My mind was very unsettled (patient 13)
Nagenda okudamu okutegera nga engoye nzononye (patient 7)
Nga mpulira bubi obutebaka olwo bulumi (11)
Nali sirina mirembe nga buli ludda lunuma (12)
Nafuna_ebirowoozo bingi (patient 13)
- e. *How would you ask this question?*
- 16 same, 3 no response (patients 4-5, 20); 1 suggestion:
- What problems do you get in your sleep? (patient8)
Buzibu ki bwofuna_mu kwebaka?(patient 8)
- Keep the same wording:
Nga bwekyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Mungeri ye'emu (patient 3)
Mungeri ye'emu (patient 6)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Nga bwe kyabuziibwa (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa(patient 11)
Nga bwe bakibuza (patient 12)
Nga bwe kibuuziidwa (patient 12)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Mungeriye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Mungeri ye'emu (patient 18)
Kiri ok (patient 19)

Item 12

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
2 yes, comments:
It should be expounded (patient 3)
Yes or no (patient 20)
Kyetagisa okulambukela (patient 3)
Yee oba nedda (patient 20)
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
5 yes, comments:
Because I can't work for myself (patient 7)
You cannot do any work for yourself (patient 9)
I cannot do physical exercises (patient 12)
I could not do anything for myself (patient 13)
I was not able to do the things that I could otherwise do for myself (patient 14)

Kuba sisobola kwekolera (patient 7)
Oba tolina kyosobola kwekolera (patient 9)
Sisobola kola ekisasayizi (patient 12)
Nali sirina kyensobola kwekolera (patient 13)
Nga sisobola kwekolera bye nandi koze (14)
- e. *How would you ask this question?*
16 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 1 suggestion:
Do you get physical fatigue?(patient 3)
Onafuwa mu mubiri? (patient 3)
Keep the same wording:
Nga bwekyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Mungeri ye'emu (patient 6)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Nga bwe bakibuzizza (patient 8)
Kisigale – nga bwe kiri (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa(patient 10)
Nga bwe bakibuzizza (patient 11)
Nga bwe bakibuuza (patient 12)
Nga bwe kybuuzibwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kibuuzidwa (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Mungeri ye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Mungeri ye'emu (patient 18)
Kiri ok (patient 19)

Item 13

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:

Yes or no (patient 20)

Yee oba nedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

2 yes, comments:

I very much wanted to, but it could not pass through (patient 7)

You wish to eat but you are not able to do so (patient 13)

Nga njagala myo nayenga terina weyita (7)

Wegoomba okulya nga naye tosobola (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

16 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 1 suggestion:

Were you eating normally?(patient 8)

Wali olya bulungi? (patient 8)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Kitegerekekka (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Kisigale nga bwe kiri (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe bakibuzizza (patient 11)

Nga bwe bakibuuza (patient 12)

Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Kiri ok (patient 19)

Item 14

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:

Yes or no (patient 20)

Yee oba nedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

2 yes, comments:

Fear to vomit (patient 7)

You are restless (patient 13)

Ntya okusesema (patient 7)

Tobera namirembe (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

17 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 0 suggestions

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kibuuzidwa (patient 8)

Kisigale nga bwe kiri (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa(patient 10)

Nga bwe bakibuzizza (patient 11)

Nga bwe bakibuuzza (patient 12)

Nga bwe kybuuzibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Kiri ok (patient 19)

Item 15

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:
Yes or no (patient 20)
Yee oba nedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

1 yes, comment:
It is distressful (patient 13)
Kimala mu amanyi (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

17 same, 3 no response (patients 4,5, 20); 0 suggestions

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Mungeri ye'emu (patient 3)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Nga bwe kibuuzidwa (patient 8)
Kisigale nga bwe kbadde (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)
Nga bwe bakibuuza (patient 12)
Nga bwe kybuuzibwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Mungeri ye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Kiri ok (patient 18)
Mungeri ye'emu (patient 19)

Item 16

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

2 yes, comments:

What does 'okufuluma obulungi' (passing stool well) mean? (patient 9)

Yes or no (patient 20)

Okufuluma Obulungi kyeki? (patient 9)

Yee oba nedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

1 yes, comment:

Because the stomach is not free (patient 7)

Kubanga olubuto te lwetaaya (patient 7)

e. *How would you ask this question?*

15 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 2 suggestions:

Were you not passing stool properly? (patient 7)

Did you have difficulty going to the bathroom?(patient 9)

Wali teweyamba bulungi (patient 7)

Wali togenda manju bulungi? (patient 9)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuuzidwa (patient 8)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe bakibuuza (patient 12)

Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Kiri ok (patient 19)

Item 17

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:
It should be changed (patient 20)
Kyandi bade kikyusibwa (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

1 yes, comment:
You get tired of going to the bathroom; it makes you lose weight (patient 9)
Okooowa okugenda e manju kikoza (patient 9)

e. *How would you ask this question?*

17 same, 2 did not respond (patients 4 and 5); 1 suggestion:

Did you have diarrhea?(patient 20)
Wali odukaana? (patient 20)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Kitegerekekka (patient 3)
Mungeri ye'emu (patient 6)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Nga bwe kibuzidwa (patient 8)
Kisigee nga bwe kiri (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)
Nga bwe bakibuza (patient 12)
Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kitegerekekka (patient 15)
Mungeri ye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Kiri ok (patient 18)
Mungeri ye'emu (patient 19)

Item 18

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

2 yes, comments:

Yes, for how long? (patient 9)

Yes or no? (patient 20)

Kumala kiseera ki? (patient 9)

Yee oba nedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

2 yes, comments:

I could not move about as much as I would love to (patient 12)

I could not fend for myself (patient 14)

Nga sisobola kutambula nga bwe njagala (12)

Nali sirina kyensobola la kwekolera (14)

e. *How would you ask this question?*

15 same, 3 no response (patients 4-5, 20); 2 suggestions:

Did you have physical strength?(patient 8)

Did you get tired often?(patient 9)

Wali olina amaanyi? (patient 8)

Wali okoowa koowa? (patient 9)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Kitegerekekka (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe bakibuza (patient 12)

Nga bwe kybuuzibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kitegerekekka (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Mungeri ye'emu (patient 19)

Item 19

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
1 yes, comment:
Because I am bed-ridden; I do not work (patient 1)
Kubanga ndi ku kitanda sikola (patient 1)
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
4 yes, comments:
I can no longer do what I want to do (patient 7)
Because my work got interrupted (patient 11)
I could not fend for myself (patient 13)
I could not fend for myself (patient 14)

Sikyasobola kola byenjagala (patient 7)
Kuba emirumu gyange gyataagamyizibwa (patient 11) n
Nga sisobola kwekolera (patient 13)
Nali sisobola kwekolera (patient 14)
- e. *How would you ask this question?*

15 same, 3 no response (patients 4-5, 20); 2 suggestions:
Did the pain disorganize your life? (patient 1)
Did the pain waste your time? (patient 8)
Obulumi bwataganya obulamu bwo?(patient 1)
Obulumi bwayonoona obudde bwo? (patient 8)

Keep the same wording:
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Tekirina mutawana (patient 3)
Mungeri ye'emu (patient 6)
Nga bwe kibuzidwa (patient 7)
Nga bwe kyabuziibwa (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)
Nga bwe byawandiikibwa (patient 12)
Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kitegerekekka (patient 15)
Mungeri ye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Kiri ok (patient 18)
Kitegerekekka (patient 19)

Item 20

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:

Because we do not have t.v set (patient 1)

Kubanga tetulina (patient 1)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

3 yes, comments:

I cannot see properly (patient 7)

I was unconscious (patient 11)

I was unconscious (patient 13)

Sisobola kulaba bulungi (patient 7)

Sasobola kumanya biza muni (patient 11)

Nali sisobola kumanya biya muni (pat13)

e. *How would you ask this question?*

15 same, 3 did not respond (patients 4-5, 20); 2 suggestions:

I don't know how I would ask it. (patient 1)

Did you get difficulties in reading or watching t.v? (pat 9)

Simanyi bwe nalikibuuziza_(patient 1)

Wafuna obuzibu mu kusoma oba okulaba tivvi? (pat 9)

Keep the same wording:

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Tekirina mutawana (patient 3)

Mungeri ye'emu (patient 6)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe kibuzidwa (patient 8)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe byawandiikibwa (patient 12)

Nga bwe kybuuzibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Kitegerekekka (patient 19)

Item 21

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

2 yes, comments:

Why should I fear? (patient 10)

Yes or no (patient 20)

Lwaaki ntya? (patient 10)

Yee oba nedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

3 x Yes, comments:

Because of my sick condition (patient 7)

I did not expect it (patient 11)

I thought I was going to die (patient 13)

Olwembera gyendimu eyobulwadde (7)

Nali sikisubira (patient 11)

Nali manyi ngenda kufa (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

12 same, 5 did not respond (patients 04-06, 18, 20); 3 suggestions:

Did you feel scared?(patient 8)

Did you develop a sense of fear in your life? (patient 9)

Were you scared by your condition?(patient 10)

Wawulira nga olinamu okutya? (patient 8)

Wawulira okutya mu bulamu_bwo? (patient 9)

Wawulira nga otidde olwo bulumi oba embera gye walimu? (patient 10)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Nga bwe bakibuuza (patient 7)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 12)

Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 19)

Item 22

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:

Yes or no

Yee oba nedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

3 yes, comments:

I can no longer work for myself and the sickness is worrying (7)

I was too sick to go to school (patient 12)

I was worried about my children and all my property (patient 13)

Sikyasobola kwekolera nobulwadde bwelalikiriza (patient 7)

Obulwadde bwali bunumanyo nali sisobola genda ku somero
(patient 12)

Nali mwelalikirivu olwa bange nebintu byange
byonna (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

14 same, 5 did not respond (patients 04-06, 18, 20); 1 suggestion:

Did you ever feel worried (patient 9)

Weralikirira ko? (patient 9)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Nga bwe bakibuuza (patient 7)

Nga bwe kibuzidwa (patient 8)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 12)

Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 19)

Item 23

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:
Yes or no (patient 20)
Yee obamedda (patient 20)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

3 yes, comments:
You become a burden to your colleagues (patient 7)
I knew I made my colleagues uncomfortable (patient 12)
I was fed-up (patient 13)

Bano oba obakalubirira (patient 7)
Nga banange manyi sibasanyusa (12)
Nali netamidwa (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

15 same, 4 no response (patients 04-06, 20); 1 suggestion:

Did you get moody?(patient 9)
Wali onyiga nyiga? (patient 9)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Mungeri ye'emu (patient 3)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 7)
Nga bwe bakibuziza (patient 8)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa(patient 11)
Nga bwe kyabuuzibwa (patient 12)
Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Mungeri ye'emu (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Kiri ok (patient 18)
Kiri ok (patient 19)

Item 24

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

c. *Difficult words?*

1 yes, comment:

'obuyongobevu' (weak) is rarely used (patient 12)

Obuyongobevu tekitema kozesebwa (patient 12)

d. *Upsetting?*

4 x Yes, comments:

My body is uncomfortable (patient 7)

You are unable to do the things you would otherwise wish to do (patient 8)

The body was unwell (patient 13)

Sirina mirembe mu mubiri (patient 7)

Oba tosorola kwekolera byoyagala (patient 8)

Omubiri nga te gweyagala (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

14 same, 3 no response (patients 4-6); 3 suggestions:

Did you feel uncomfortable? (patient 8)

Did you feel weak? (patient 9)

Were you weak in body and spirit? (patient 12)

Wali tewewuliramu mirembe? (patient 8)

Wali tolina maanyi? (patient 9)

Wali munafu mu mubiri ne mu birowoozo (patient 12)

Keep the same wording:

Ngabwekyabuzibwa (patient 1)

Ngabwebakibuzizza (patient 2)

Mungeriye'emu (patient 3)

Ngabwe kyabuzibwa (patient 7)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuuzibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Kiri ok (patient 19)
Mungeri ye'emu (patient 20)

Item 25

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*
- e. *How would you ask this question?*

17 same, 3 did not respond (patients 4-6); 0 suggestions

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)
Nga bwe bakibuzizza (patient 2)
Kitegerekekka (patient 3)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 7)
Nga bwe bakibuzizza (patient 8)
Kisigale nga bwe kiri (patient 9)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)
Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)
Nga bwe kyabuuziibwa (patient 12)
Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)
Kisigale nga bwe kiri (patient 14)
Kiri ok (patient 15)
Kitegerekekka (patient 16)
Kiri ok (patient 17)
Kiri ok (patient 18)
Kitegerekekka (patient 19)
Kitegerekekka (patient 20)

Item 26

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*

6 yes, comments:

Because I cannot work for myself, I am not with my family (patient 7)

There are many things which I cannot do for my family (patient 8)

Because I cannot fend for myself (patient 11)

There is no one to look after my home well (patient 13)

Because I am not with my family and finances are a problem (patient 14)

It should be removed (patient 15)

Kubanga sisobola kwekolera siri na family yange (7)

Bingi bye sisobola kolera maka gange (patient 8)

Lwakuba sisobola kwekolera (patient 11)

Awaka wange tewali akuuma wo bulungi (patient 13)

Kub siri na famile yange ate nebyensimbi bizibu (patient 14)

Tukigyemu (patient 15)

- e. *How would you ask this question?*

15 same, 4 no response (patients 04-06, 15); 1 suggestion:

Did you get family problems because of the sickness?(9)

Yobulwade obuzibu mu makago mumbeera yobulmadde? (patient 9)

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Kitegerekekka (patient 3)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 7)

Nga bwe bakibuziza (patient 8)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuuzibwa (patient 12)

Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kitegerekekka (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Kitegerekekka (patient 19)
Kitegerekekka (patient 20)

Item 27

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*

4 yes, comments:

I can no longer participate in social functions, and there are rumours that I have HIV/AIDS because of the condition of my hair (patient 7)

I can no longer interact with other people (patient 8)

My colleagues feel bad when the pain starts (patient 12)

I fear to face people because of my condition (patient 13)

Sikyasobola kwetaba mu mikolo nokumgamba nti nalwala silimu olwenviri (patient 7)

Sisobola kola bulungi mirimu gyange (patient 8)

Banange bawulira_bubi nga obulumi butandise (patient 12)

Abantu mbeera mbatya olwembera gyebandabamu (patient 13)

- e. *How would you ask this question?*

17 same, 3 did not respond (patients 4-6); 0 suggestions

Keep the same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 7)

Nga bwe bakibuziza (patient 8)

Kisigale nga bwe kiri (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuuziibwa (patient 12)

Nga bwe kybuuziibwa (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Mungeri ye'emu (patient 19)

Mungeri ye'emu (patient 20)

Item 28

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*

6 yes, comments:

I can no longer labour for money to fend for my family(patient 7)

I cannot do my work properly (patient 8)

I cannot do my work (patient 9)

I do not fend for myself (patient 11)

I no longer have money to use (patient 13)

Because you cannot provide for your family as well as you would wish to (patient 14)

Sikyasobola kwenonyeza sente kulabirira maka gange (patient 7)

Sisobola kola bulungi mirimu gyange (patient 8)

Sisobola kola mirimu gyange (patient 9)

Sinze nekolera (patient 11)

Sikyalina sente ziyamba (patient 13)

Kuba tosobala kulabirira makaago nga bwoyagala (14)

- e. *How would you ask this question?*

16 same. 3 did not respond (patients 4-6); 1 suggestion:

Did your health condition or care cause you any economic difficulties? (pat 7)

Embeera yomubirigwo oba obujanjabi byakuletera obuzibu mu byenfuna? (patient 7)

Keep same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Nga bwe bakibuziza (patient 8)

Kisigale nga bwe kiri (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuuziibwa (patient 12 and 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Mungeri ye'emu (patient 16)

Kiri ok (patient 17)

Kiri ok (patient 18)

Mungeri ye'emu (patient 19)

Item 29

- a. *Difficulty?*
- b. *Confusing?*
- c. *Difficult words?*
- d. *Upsetting?*

4 yes, comments:

Life was unhappy (patient 7)

I could not do the things I wanted to do (patient 12)

The sickness has wasted my life and my work (13)

I did not have the strength to work for myself (14)

Obulamu nga tebweyagala (patient 7)

Nga Sisobola kola byenjagala (patient 12)

Bunyonedde obulamu bwange nemirimu gyange (patient 13)

Mbadde sirina manyi gekolera (patient 14)

- e. *How would you ask this question?*

17 same, 3 no response (patients 4-6); 0 suggestions

Keep same wording:

Ngabwekyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Nga bwe kibuzidwa (patient 7)

Nga bwe bakibuziza (patient 8)

Kisigale nga bwe kiri (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuuziibwa (patient 12)

Nga bwe bakibuuziizza (patient 13)

Kisigale nga bwe kiri (patient 14)

Kiri ok (patient 15)

Kitegerekekka (patient 16)

Kitegerekekka (patient 17)

Kitegerekekka (patient 18)

Kitegerekekka (patient 19)

Kitegerekekka (patient 20)

Item 30

a. *Difficulty?*

b. *Confusing?*

1 yes, comment:

What is quality, and what is life? (patient 14)

Omutindo kyeki no bulamu kyeki? (patient 14)

c. *Difficult words?*

d. *Upsetting?*

3 x Yes, comments:

My life has been disturbed a lot (patient 7)

I am leaving an unpleasant life (patient 12)

I no longer have any help (patient 13)

Obulamu bwange butataganyenyo (7)

Sirina sanyu_mu bulamu bwanga (12)

Sikyalina buyambi bwonna (patient 13)

e. *How would you ask this question?*

17 same, 3 did not respond (patients 4-6);one comment:

Question 29 and 30 are the same (patient 14)

Keep same wording:

Nga bwe kyabuzibwa (patient 1)

Nga bwe bakibuzizza (patient 2)

Mungeri ye'emu (patient 3)

Nga bwe kibuuzidwa (patient 7)

Kisigale nga bwe kiri (patient 9)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 10)

Nga bwe kyabuzibwa (patient 11)

Nga bwe kyabuuziibwa (patient 12)

Nga bwe bakibuuziizza (patient 13)

Kiri ok (patient 15)

Kitegerekekka (patient 16)

Kitegerekekka (patient 17)

Kitegerekekka (patient 18)

Kitegerekekka (patient 19)

Kitegerekekka (patient 20)